

Faisons: Algunas irregularidades y tiempos compuestos



INSTITUTO de ENSEÑANZAS a DISTANCIA de ANDALUCÍA

PAU
Mayores de 25 años

Francés
Contenidos

Faisons:
Algunas irregularidades y tiempos compuestos



Imagen en Intef de [Fernando Cristóbal Pintado](#) bado CC

1. Verbos irregulares I

El sistema verbal de la lengua francesa es complicado (no más que el de la lengua española, pero eso no es consuelo, ¿verdad?), sobre todo porque incluye muchos verbos con conjugaciones irregulares, que generalmente además son los más utilizados. Ya te hemos explicado que la mayoría de esos verbos pertenecen a la tercera conjugación. Esta no es otra cosa que un saco donde, a lo largo de la historia, se ha ido colocando los verbos que daban problemas.

¿Y cuáles son esos verbos? Ya conoces bastante. A lo largo de este tema, los iremos viendo. Por ahora, mira este simpático videoclip sobre uno de los verbos más irregulares, y más usado, del francés: **ALLER**.

1.2. Auxiliares y semiauxiliares

Empezamos nuestro recorrido por los verbos irregulares por una categoría particular. Sin lugar a dudas, **los verbos auxiliares y semiauxiliares** son los más importantes en cualquier lengua. ¿Cuáles son esos verbos? Pues son simplemente los que pueden estar acompañados de otros verbos, cuyo sentido modifican. ¿No lo entiendes bien? No te preocupes, pasamos a explicártelos con todo lujo de detalles.

LOS AUXILIARES

Los auxiliares son **verbos que sirven para formar tiempos compuestos**. En castellano, la frase "Voy al cine" puede expresarse en pasado: "**He ido al cine**". Aquí, hemos formado el pasado con el auxiliar "haber" seguido del participio de pasado del verbo "ir". Por tanto, en castellano, "haber es un auxiliar.

En francés, la cosa se complica un poco, ya que hay dos auxiliares posibles: **ÊTRE** y **AVOIR**. Ya veremos en qué condiciones se emplean uno u otro. Por ahora, sólo tienes que saber que cuando te encuentres estos verbos seguidos de un participio, tienen un valor temporal. Mira estos ejemplos.

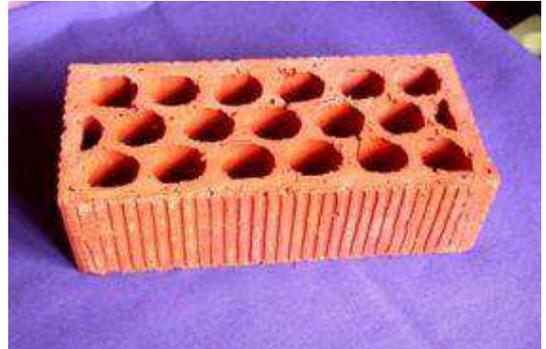


Imagen en Intef bajo CC

J'ai parlé avec Paul.	He hablado con Paul.
Il est sorti à cinq heures	Ha salido a las cinco.
Nous avons étudié toute la nuit.	Hemos estudiado toda la noche.
Vous êtes arrivés en retard?	¿ Habéis llegado tarde?

¿Ves claro que estas frases están en pasado? Pues para eso sirven los verbos auxiliares.

LOS SEMIAUXILIARES

Los semiauxiliares también modifican el verbo que los sigue, pero esta vez con más variedad de matices, no sólo temporal, y modifican el sentido de la frase. Mira las frases siguientes.

María nada // María **sabe** nadas

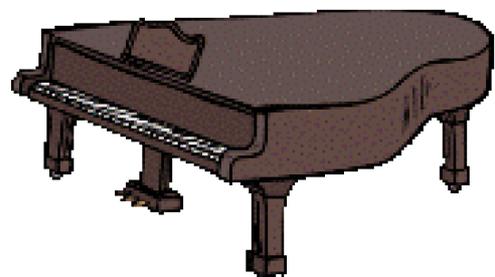
En la primera, tenemos una frase simple, con sujeto y verbo. Indicamos una acción. Pero en la segunda, hemos añadido un detalle, y aparecen dos verbos juntos. No indicamos una acción, sino que expresamos una capacidad para realizar una determinada acción. Ya lo estás adivinando: en esa segunda frase, **saber** cumple la función de semiauxiliar.

En castellano, los semiauxiliares más importantes son los siguientes:

ESTAR	María está tocando el piano.
DEBER	Debo irme a casa.
DEJAR	¿Me deja pasar, por favor?
PODER	Puedo hacerlo.
SABER	Sé hablar francés



Dibujo en Picto de De Marque bajo uso educativo



Dibujo en Picto de De Marque bajo uso educativo

Hay más, pero estos son suficientes para que te hagas una idea de la naturaleza de estos verbos.

En francés, ya conoces algunos de estos semiauxiliares. Vamos a completar la lista.

Verbo en francés	Traducción al castellano	Uso habitual



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

SAVOIR	SABER	Indica un conocimiento necesario para realizar una acción.
DEVOIR	DEBER	Indica una obligación o una probabilidad.
POUVOIR	PODER	Indica una capacidad o una posibilidad.
VOULOIR	QUERER	Indica la voluntad de hacer algo.
SEMBLER	PARECER	Indica una apariencia, sin revelar si es verdadera o falsa.
ALLER	IR	Indica un futuro próximo (ya conoces este tiempo).
VENIR	VENIR	Indica un pasado reciente (también lo has visto ya).
FAILLIR	ESTAR A PUNTO DE	Indica una posibilidad pasada que no ha tenido lugar.
LAISSER	DEJAR	Indica un permiso o la no realización de una acción.
FALLOIR	SER NECESARIO	Se utiliza casi siempre en la expresión il faut ("hay que..." o "hace falta...")

Antes de seguir, ten en cuenta el verbo **AVOIR** no aparece en la tabla, porque no tiene valor modal en francés. Así, la obligación española "tener que" nunca se expresa con ese verbo, sino con el verbo *devoir*. En otras palabras: **"Tengo que estudiar" jamás se podría traducir *J'ai qu'étudier*, sino *Je dois étudier*.**

Reflexiona

Veamos si te queda claro esto de los auxiliares y semiauxiliares. **vamos a proponerte que traduzcas unas frases cortas**, basándote en los verbos que tienes más arriba. Como siempre, tómate tu tiempo. escribe tus frases en un folio y procura que sean frases coherentes.

1. *Je sais parler allemand, mais je ne sais pas parler japonais.*
2. *Je vais aller à la campagne. Si tu veux, tu peux venir avec moi.*
3. *Je viens de nettoyer le salon, et tu laisses entrer le chien!!!*
4. *Nous ne pouvons pas aller au cinéma. Nous devons étudier.*
5. *Pour pouvoir avoir une bonne note, il faut étudier avec constance.*
6. *Le livre semble être intéressant. J'ai failli l'acheter.*



Animación en Picto de [De Marque](#) bajo [uso educativo](#)

Mostrar retroalimentación

1. Sé hablar alemán, pero no sé hablar japonés.

2. Voy a ir al campo. Si quieres, puedes venir conmigo.

3. Acabo de limpiar el salón, ¡¡¡y dejas entrar el perro!!!

4. No podemos ir al cine. Tenemos que estudiar.

5. Para poder tener una buena nota, hay que estudiar con constancia.

6. El libro parece ser interesante. He estado a punto de comprarlo.



Fotografía en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

¿Qué tal ha ido? ¿Te han faltado muchas palabras? Algunas, es posible que no supieras traducirlas, pero ya conoces la mayoría. ¿Y de tildes en castellano, cómo has estado? Esperemos que bien. En todo caso, recuerda que este ejercicio es sobre todo para comprobar que eres capaz de reconocer y de traducir determinados giros verbales. Más adelante, seguiremos practicando con esto.

1.3. Vocabulario: la crisis

Cuando hablamos de crisis, hablamos desgraciadamente de muchas cosas distintas, que iremos desglosando a través de sesiones posteriores. Por ahora, vamos a introducir el asunto dándote una serie de palabras básicas.



Fotografía en Flickr de [Olivier Jeannin](#) bajo CC

<i>crise</i>	crisis	<i>prime risque</i>	de	prima riesgo	de
<i>depression</i>	depression	<i>pauvreté</i>		pobreza	
<i>chômage</i>	paro	<i>expulser</i>		desahuciar	
<i>chômeur</i>	parado	<i>bourse</i>		bolsa de valores	
<i>inflation</i>	inflación	<i>reduction</i>		recorte	
<i>impôts</i>	impuestos	<i>mesure</i>		medida	

Estas palabras están de actualidad, y las puedes leer y oír a diario en todas partes. Es por tanto esencial que domines este léxico.

Reflexiona

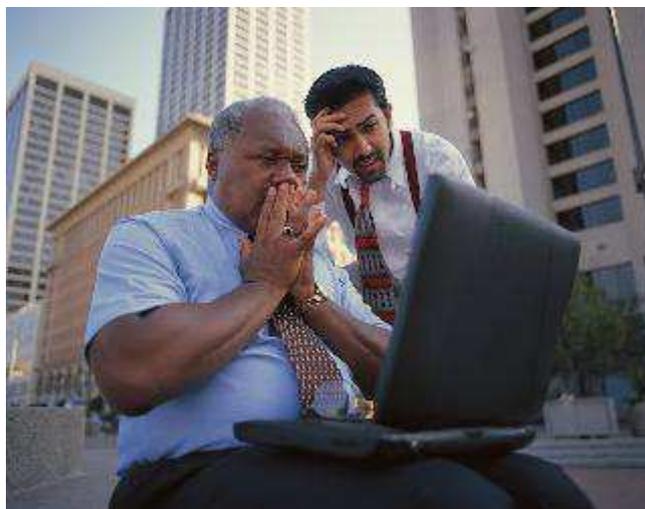
Vamos a comprobar si dominas este vocabulario básico, esta vez con un pequeño texto seguido.

Nous vivons actuellement une crise économique grave. Cette situation affecte le monde entier, mais elle est particulièrement importante en Espagne. La plus grande partie des espagnols souffre cette crise et ses conséquences : la dépression, le chômage, la pauvreté, les expulsions, l'augmentation des impôts et la réduction des prestations sociales.

Mostrar retroalimentación

Aquí tienes una traducción posible. Recuerda que puede haber variantes que sean correctas. En caso de duda, ya sabes: consulta con tu profesor.

Vivimos actualmente una crisis económica grave. esta situación afecta el mundo entero, pero es particularmente importante en España. La mayor parte de los españoles sufre esta crisis y sus consecuencias: la depresión, el paro, la pobreza, los desahucios, el aumento de los impuestos y el recorte de las prestaciones sociales.



Fotografía en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)

2. Verbos irregulares II

Los verbos irregulares presentan bastantes dificultades, precisamente por el hecho de su irregularidad. Muchas veces, no queda más remedio que aprendérselos de memoria para poder recordar sus distintas formas.

Dicho esto, sí que hay algunos trucos para facilitarnos la labor de reconocer esos verbos. Uno de esos trucos es hacer "paquetes", ya que a menudo, una misma irregularidad se repite en varios verbos. Vamos a ver a continuación cómo se construyen grupos de verbos a través de un verbo raíz, que presta sus formas a todos sus derivados.



Imagen propia

2.1. Formación de tiempos a partir de las raíces

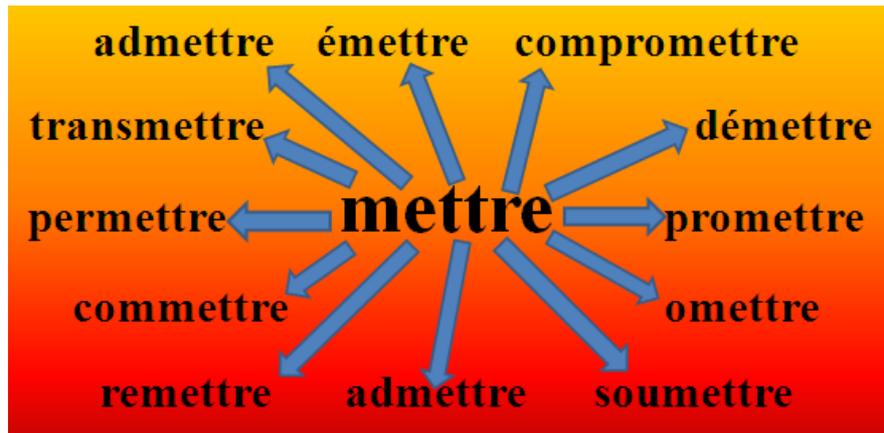


Imagen propia

En todos los idiomas, hay verbos que se forman a partir de otros verbos, lo cual supone una ventaja, ya que basta con saberse el verbo raíz para saber conjugar todos sus compuestos. En castellano, por ejemplo, a partir de "tener", podemos deducir toda la conjugación de "entretener", "detener", "mantener"...

En francés, también encontramos muchos verbos de este tipo, construido a partir de una raíz verbal. En la imagen de arriba, tienes el ejemplo de *mettre* (meter, poner) y sus numerosos compuestos. Otro caso con muchas derivaciones es el del verbo ***prendre***, a partir del cual se forman no pocos verbos: ***apprendre*** (aprender o enseñar), ***comprendre*** (entender), ***désapprendre*** (desaprender), ***entreprendre*** (emprender), ***se méprendre*** (equivocarse), ***réapprendre*** (aprender de nuevo), ***repandre*** (tomar de nuevo), ***surprendre*** (sorprender)... Como ves, si manejas bien las formas de *prendre*, te servirán para un montón de verbos más.

En el cuadro siguiente tienes las construcciones más frecuentes.

Prefijo	variaciones en la forma	significado general	ejemplos de raíz	ejemplos de compuesto
re	<i>ré, res</i>	repetición de la acción	<i>demander</i> (preguntar)	<i>redemander</i> (volver a preguntar)
a	<i>ad, ap, ac</i>	acercamiento	<i>prendre</i> (coger, tomar)	<i>apprendre</i> (aprender, enseñar)
ab	abs	alejamiento	<i>tenir</i> (tener, agarrar)	<i>s'abstenir</i> (adstenerse)
dé		négación	<i>monter</i> (montar)	<i>démonter</i> (desmontar)
par		acabado	<i>venir</i> (venir)	<i>parvenir</i> (llegar)
co	con, com, col	acción conjunta	<i>porter</i> (llevar)	<i>se comporter</i> (comportarse)
in	im	interioridad	<i>filtrer</i> (filtrar)	<i>s'infiltrer</i> (infiltrarse)
entre		interacción, reciprocidad	<i>aider</i> (ayudar)	<i>s'entraider</i> (ayudarse uno a otro)
ex		exterioridad	<i>porter</i> (llevar)	<i>exporter</i> (exportar)
pré		anterioridad	<i>voir</i> (ver)	<i>prévoir</i> (prever)
sur		superioridad	<i>monter</i> (montar, subir)	<i>surmonter</i> (superar)

El cuadro puede parecer largo, pero no te lo tienes que aprender de memoria. Lo importante aquí es que recuerdes los posibles prefijos. Podrás así localizar en un texto las formas verbales compuestas, e intentar deducir el significado del verbo por el contexto.

Reflexiona

Veamos unos cuantos ejercicios de traducción. **En las frases siguientes, aparecen verbos que se forman a partir de otros**, que ya debes conocer. **Intenta deducir su significado**, así como el tiempo correcto en el que aparecen. Ya sabes cómo proceder: copia tus traducciones por escrito antes de ver nuestra propuesta.

1. *Pour comprendre correctement une langue, il faut apprendre son vocabulaire.*
2. *L'exercice n'est pas correct, tu dois recommencer.*
3. *Nous sommes parvenus à l'hôtel. Je vais défaire les bagages.*
4. *Je te promets que nous irons au cinéma.*
5. *Je suis surpris par ton attitude.*



Animación en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

Mostrar retroalimentación

1. Para entender correctamente una lengua, hay que aprender su vocabulario.
2. El ejercicio no es correcto, debes empezar de nuevo.
3. Hemos llegado al hotel. Voy a deshacer el equipaje.
4. Te prometo que iremos al cine.
5. Estoy sorprendido por tu actitud.

2.2. Vocabulario: salir de noche

Bueno, salir de noche... o de día. Cualquier momento es bueno para ir a divertirse, ¿verdad? Veamos unas cuantas palabras que nos pueden venir muy bien para olvidarnos de la crisis y de todos los demás problemas.



Fotografía en Intef de [Pilar Acero López](#) bajo CC

sortir	salir	à la mode	de moda	boire un verre	tomar una copa
cinéma	cine	s'amuser	divertirse	couche-tard	trasmochador
théâtre	teatro	danser	bailar	soirée	fiesta de postín
boîte	discoteca	bistro	tasca	metteur en scène	director (de cine)
se promener	pasear	garçon	camarero	chef d'orchestre	director de orquesta
pourboire	propina	serveuse	camarera	faire un tour	dar una vuelta

Un detalle importante: La palabra *boîte*, en realidad, significa "caja", pero curiosamente, también sirve para designar ese lugar lleno de luces, de música y de baile que llamamos "discoteca". De hecho, también existe la palabra *discothèque*, pero se usa mucho menos.

Y una curiosidad: "**propina**" se traduce por **pourboire**, que significa literalmente "para beber", ya que en sus inicios, dejar una moneda al camarero era para que se tomara algo a nuestra salud. Recordar este origen te puede servir para no olvidar el significado de esta expresión.

Reflexiona

Con ese vocabulario, puedes dominar muchas frases dedicadas a las salidas nocturnas. ¿Quieres comprobarlo? Pues ahora mismo. Traduce las frases siguientes. Ya conoces el procedimiento. Dedícale tiempo y no corras. Cuando más tiempo le dediques a estos ejercicios, mejor se te quedarán las cosas, y más eficaz será la corrección de los errores.

1. *Jean est un couche-tard. Tous les week-end, il va en boîte. Il s'amuse beaucoup et il danse toute la nuit.*
2. *Tu veux aller au cinéma? Il y a un nouveau film de Jacques Weber. J'adore ce metteur en scène!*
3. *À huit heures, nous allons sortir. Nous irons au théâtre. Après, nous irons manger dans un restaurant à la mode.*
4. *Je t'invite à boire un verre dans un petit bistro que tu vas adorer. Les garçons sont très sympa. Ils ont toujours de bons pourboires.*
5. *Après le restaurant, nous pouvons faire un tour. - Oui, j'adore me promener.*



Imagen en Intef de [Abraham Pérez Pérez](#) bajo CC

Mostrar retroalimentación

1. Jean es un trasnochador. Todos los fines de semana, va a la discoteca. Se divierte mucho y baila toda la noche.
2. ¿Quieres ir al cine? Hay una nueva película de Jacques Weber. ¡Me encanta ese director!
3. A las ocho, vamos a salir. Iremos al teatro. después, iremos a comer en un restaurante de moda.
4. Te invito a tomar una copa en una pequeña tasca que te va a encantar. Los camareros sont muy simpáticos. Siempre tienen buenas propinas.
5. Después del restaurante, podemos dar una vuelta. - Sí, me encanta pasear.

¿Cómo ha ido? Si has tenido cuidado, no has debido de encontrar muchas dificultades. Ten cuidado sin embargo con algunos detalles. Por ejemplo, *j'adore me promener* puede ser traducido por "adoro pasear" pero no suena muy español. Queda mucho mejor si lo cambias por "me encanta pasear".



3. El pasado compuesto I

Para hablar del pasado, el francés dispone de dos tiempos fundamentales: el imperfecto (que ya conoces) y el **pasado compuesto** (*passé composé*), del que te vamos a hablar aquí.

El pasado compuesto francés **se parece mucho al pretérito compuesto castellano** (por ejemplo "he comido"). Pero tiene una diferencia muy importante: **sirve también para traducir el pasado perfecto** ("comí").

¿Qué significa eso? Pues simplemente que dominar ese tiempo es fundamental, ya que se utiliza muchísimo en francés. Y eso es lo que vamos a trabajar a continuación.

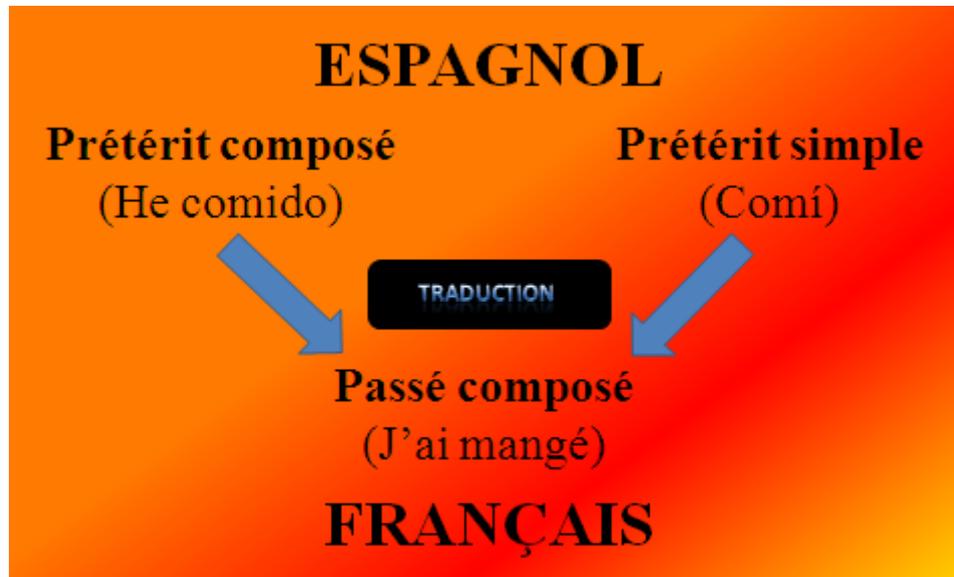


Imagen propia

3.1. Formación del pasado compuesto

Formar el pasado compuesto en francés parece fácil. Mira la fórmula.

Formation du passé composé
Sujet + Auxiliaire conjugué + Participe passé

Imagen propia

Visto así, parece bastante sencillo. Ya verás que no lo es tanto... Vayamos por parte.

● **Se coloca primero un sujeto.** Esto no es ninguna novedad: ya sabes que la presencia del sujeto es una condición casi siempre obligatoria del verbo francés.

● **Luego se le añade un auxiliar conjugado.** Esto no parece difícil. Sin embargo, debes saber que aquí aparece la primera dificultad de este tiempo, ya que **existen dos auxiliares posibles**, cuyo uso va a depender del verbo que se ponga a continuación. Esos dos auxiliares posibles son **ÊTRE** y **AVOIR**, que toman su forma del sujeto.

● **Por último se pone el participio de pasado.** La formación de éste va a depender del grupo verbal al que pertenece el infinitivo. Las reglas de formación son simples, pero hay excepciones, sobre todo con los verbos del tercer grupo, como ya te puedes imaginar.



Imagen en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

Comprueba lo aprendido

Vamos con un ejercicio sencillo. Ya sabes cuál es la secuencia habitual del *passé composé*. Veamos pues qué tal la dominas. Mira las frases siguientes. **Indica con "Verdadero" las que son correctas y con "Falso" las que no lo son.**

Ten cuidado, los errores pueden ser:

- por un orden de palabras inadecuados (recuerda la secuencia: sujeto + auxiliar *être* o *avoir* + participio de pasado),
- por un error de concordancia (el auxiliar debe conjugarse en la persona del sujeto).

Por ahora, no te preocupes por el participio, que veremos más adelante.



Imagen en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

J'ai parlé.

- Verdadero Falso

Verdadero

A étudié Paul.

- Verdadero Falso

Falso

Fíjate en el orden de las palabras: el sujeto (Paul) debería ir delante.

Nous sommes allés au cinéma.

Verdadero Falso

Verdadero

Marie et Pierre ont discuté dans le café de la place.

Sugerencia

Verdadero Falso

Verdadero

Ils avons visité les principales villes de France.

Verdadero Falso

Falso

Aquí no es correcta la relación entre sujeto y auxiliar: debería ser *Ils ont*.

Vous arrivés êtes?

Sugerencia

Verdadero Falso

Falso

El auxiliar está al final, cuando debería estar entre el sujeto y el participio.

3.2. ÊTRE y los verbos de desplazamiento

Después de la introducción, vamos a ver más detalles de este *passé composé*. Ya te hemos dicho que **se puede formar con dos auxiliares distintos: ÊTRE y AVOIR**. Esto no significa que puedes poner el que te parezca mejor en cada caso, sino que **a cada verbo le corresponde un auxiliar concreto**.



Imagen propia

Puedes pensar que esto es una lata, ya que te va a obligar a memorizar un montón de verbos, según su auxiliar. Afortunadamente, no es así, y sólo tienes que tener en cuenta dos cosas:

1. El auxiliar **ÊTRE** se utiliza con una serie limitada de verbos.
2. Para todos los demás, se utiliza **AVOIR**.

Bastará pues que te sepas las reglas de uso de **ÊTRE**.

¿CUÁNDO SE UTILIZA ÊTRE?

El auxiliar **ÊTRE** se utiliza:

- cuando el verbo indica un desplazamiento,
- cuando el verbo es pronominal.

La cuestión se reduce pues a entender cuáles son los verbos de desplazamiento y cuáles son los verbos pronominales.

Los verbos de desplazamiento

También conocidos como "verbos de movimiento", son aquellos verbos que **indican un desplazamiento** (¡Como ya te podías imaginar!) **pero sólo indican un desplazamiento, no una manera de desplazarse**. Pongamos un ejemplo claro en castellano: "**correr**" indica un desplazamiento, evidentemente, pero también indica una forma de desplazarse (puedes correr, andar, saltar, gatear, reptar...). No se le considera pues un verbo de desplazamiento, sino de acción. Sin embargo, "**entrar**" indica un movimiento (de fuera a dentro) y sólo indica ese desplazamiento: **es un verbo de desplazamiento**.

En realidad, los verbos de desplazamiento no son numerosos.

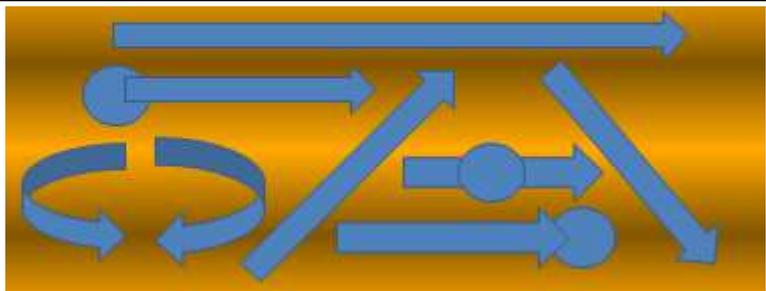
partir	irse	tomber	caerse	venir	venir	descendre	bajar
arriver	llegar						
monter	subir						
devenir	convertirse en						
aller	ir						
rester	quedarse						
sortir	salir						
entrer	entrar	passer	pasar	retourner	volver		

Imagen propia

Fíjate en el caso curioso de **rester**. Significa "quedarse", e indica por tanto la ausencia de desplazamiento. Sin embargo, se le considera gramaticalmente como de movimiento.

Por supuesto, **también se consideran de desplazamiento los compuestos de estos verbos**. Por ejemplo *redescendre* (que significa "volver a bajar") se considera de movimiento y por tanto se contruirá en *passé composé* con el auxiliar *être*.

Aquí tienes una conjugación completa, con el ejemplo de *ALLER*:

Passé composé de Aller

je suis allé

tu es allé

il est allé

nous sommes allés

vous êtes allés

ils sont allés

Imagen propia

Y recuerda que cada una de estas formas tiene dos traducciones posibles al castellano. Según el contexto donde se encuentre la frase, traducirás por ejemplo *Je suis allé* por "Fui" o por "He ido".

Dos casos curiosos

Hay otros dos verbos que se construyen con *être*: ***naître*** (nacer) y ***mourir*** (morir). Se construyen pues con *être*.



Je suis né le trois septembre. > He nacido (o "nací") el tres de septiembre.



Il est mort il y a trois jours. > Ha muerto (o "murió") hace tres días.

Los verbos pronominales

El auxiliar ÊTRE también se utiliza con los verbos pronominales. Ya hemos visto estos verbos: son los que llevar el pronombre "**se**" en el infinitivo, detrás en castellano ("peinarse"), y delante en francés (*se coiffer*). El problema aquí es distinguir la forma pronominal del verbo de la forma no pronominal. Pongamos un ejemplo.



Imagen propia

- **LAVER** (lavar) no es pronominal. Por tanto no va a construir su pasado con *être*, sino con *avoir*: "He lavado el coche" > ***J'ai lavé la voiture.***
- **SE LAVER** (lavarse) sí es pronominal. Su pasado se forma con *être*: "Me he lavado esta mañana" > ***Je me suis lavé ce matin.***

Resumiendo todo esto, para saber si un passé composé se construye con *être*, basta con que te hagas dos preguntas:

1. ¿Es un verbo de desplazamiento?
2. ¿Es un verbo pronominal?

Si la respuesta a una de las respuestas es "sí", se utiliza **ÊTRE**. Si la respuesta a las dos preguntas es no, se utiliza **AVOIR**.

Comprueba lo aprendido e

Vamos a practicar un poco, con un ejercicio sencillo. **De los verbos siguientes, selecciona los que forman su passé composé con ÊTRE.** Recuerda que son los verbos de desplazamiento (y sus compuestos) así como los verbos pronominales.

aller

manger

nasser

passer

se brosser les dents

savoir

parler

arriver

rester

revenir

se parler

regarder

Mostrar retroalimentación

Solution

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Correcto
4. Correcto
5. Incorrecto
6. Incorrecto
7. Correcto
8. Correcto
9. Correcto
10. Correcto
11. Incorrecto

3.3. Vocabulario: Accidentes

Volvemos a hablar de un tema poco grato: **los accidentes**. A lo largo del día, en los transportes, en el trabajo, en nuestra casa, estamos expuestos a desgracias, pequeñas y grandes, que forman parte de la vida, y que constituyen pues un vocabulario que debes dominar. Aquí van algunas palabras relacionadas con los accidentes, deseando que no tengas que emplearlas a menudo.



Fotografía en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

<i>se noyer</i>	ahogarse	<i>endommager</i>	dañar
<i>dégâts</i>	daños	<i>perdre le contrôle</i>	perder el control
<i>éclater</i>	reventar	<i>brûler un feu</i>	saltarse un semáforo
<i>secours</i>	socorro	<i>s'electrocuter</i>	electrocutarse
<i>se brûler</i>	quemarse	<i>carambolage</i>	colisión múltiple
<i>assuré</i>	asegurado	<i>avoir un accident</i>	tener un accidente
<i>brancard</i>	camilla	<i>être témoin</i>	ser testigo
<i>chute</i>	caída	<i>trousse de secours</i>	botiquín
<i>heurter</i>	chocar	<i>assurance</i>	seguro
<i>blessé</i>	herido	<i>établir un constat</i>	redactar un atestado
<i>écraser</i>	atropellar	<i>se couper</i>	cortarse
<i>mort</i>	muerto	<i>perdre connaissance</i>	perder el conocimiento

Reflexiona

Y ahora vamos a practicar un poco ese vocabulario, con unas frases donde hemos incluido además algunos **passé composé**, para que sigas practicando la **traducción** de éste. Recuerda que si no conoces alguna palabra, no debes recurrir al diccionario, sino intentar deducir su sentido por el contexto de cada frase. Al principio cuesta, pero es una buena gimnasia mental, y ya verás como llega el momento en el que podrás traducir muchas palabras desconocidas sin ningún problema.

Por cierto, las frases del ejercicio tratan todas, lógicamente, de accidentes y desgracias. ¡No te deprimas!...



Fotografía en FreeFoto de [Ian Britton](#) bajo CC

1. *Sur l'autoroute, un conducteur a évité d'écraser un animal et il a provoqué un accident. Il a perdu le contrôle de sa voiture et il est sorti de la route. Il a heurté un arbre. Le conducteur est blessé.*

2. *La pluie est la cause du carambolage. Il y a quinze véhicules endommagés entre*

2. La pluie est la cause du carambolage. Il y a quinze véhicules endommagés, entre voitures et camions. Le constat pour les assurances va être compliqué!

3. Un homme est tombé dans l'escalier et a perdu connaissance, à cause de la chute. Les services de secours sont arrivés rapidement. Les infirmiers ont transporté l'homme sur un brancard et ils sont partis dans une ambulance à l'hôpital.

Mostrar retroalimentación

1. En la autopista, un conductor ha evitado atropellar a un animal y a provocado un accidente. Ha perdido el control de su coche y se ha salido de la carretera. Ha chocado contra un árbol. El conductor está herido.

2. La lluvia es la causa de la colisión múltiple. Hay quince vehículos dañados, entre coches y camiones. ¡El atestado para los seguros va a ser complicado!

3. Un hombre se ha caído en la escalera y ha perdido el conocimiento, por culpa de la caída. Los servicios de socorro han llegado rápidamente. Los enfermeros han transportado al hombre en una camilla y se han ido en una ambulancia al hospital.



Fotografía en Wikipedia de [Shuets Udono](#) bajo CC

No ha sido fácil, ¿verdad? Seguro que has podido deducir el sentido de algunas palabras desconocidas, pero que otras te han planteado dificultades. No te preocupes por ello, es normal que te cueste todavía.

Lo que sí debes empezar a cuidar es tu texto en castellano. Ya te has dado cuenta de que traducir "palabra por palabra" no es un método eficaz, y **hay que saber adaptar las frases**, de un idioma a otro. Si traduces literalmente la frase:

Il est sorti de la route. Il a heurté un arbre.

Obtendrás esto:

"Él ha salido de la carretera. Ha chocado un árbol."

Lo que resulta, también, "chocante". Una traducción correcta debe pasar pues por una segunda fase de adaptación al idioma.

- Aquí quitamos el sujeto (que no es necesario en castellano).
- Añadimos "se" al verbo "salir" ("salirse" es más propio de un accidente de tráfico que simplemente "salir").
- Y añadimos "contra" detrás de "chocar" (el francés, esta preposición no aparece con el verbo *heurter*).

Y obtenemos una traducción perfecta, que refleja lo que dice la frase original francesa, y cumple con todos los requisitos de la lengua española.

4. El pasado compuesto II

Tras ver para qué sirve el *passé composé* y cuáles son los verbos que utilizan *ÊTRE* en su formación, vamos a hablarte del resto de verbos, los que usan *AVOIR*.

Antes de seguir, vamos a recordar con el vídeo siguiente, ¡y en canción! cuál es la conjugación de este verbo.

4.1. AVOIR y sus verbos del pasado

¿Cuándo se utiliza el auxiliar **AVOIR**? Muy fácil: cuando no se utiliza **ÊTRE**. En otras palabras: **se utiliza el auxiliar AVOIR para formar el *passé composé* de los verbos que no son ni de desplazamiento ni pronominales.**

Esto supone que la inmensa mayoría de los verbos en francés van a formar su pasado compuesto con este auxiliar. Mira estos ejemplos.

Français	Español	Ejemplo
lire	leer	<i>J'ai lu un livre très intéressant</i>
finir	acabar	<i>Tu as fini ton travail?</i>
voir	ver	<i>Il a vu le film de Spielberg.</i>
être	ser/estar	<i>Nous avons été contents de te voir.</i>
étudier	estudiar	<i>Vous avez bien étudié la leçon.</i>
avoir	tener	<i>Ils ont eu une bonne note.</i>



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

Como curiosidad, puedes ver que tanto **ÊTRE** (no como auxiliar, sino como verbo) como el mismo **AVOIR** (también como verbo), usan este auxiliar. En efecto, esto se debe a que en ambos casos, no son verbos ni de desplazamiento ni pronominales.

Comprueba lo aprendido

Vamos a empezar practicando la diferencia de uso de los dos auxiliares. **Elige en cada caso la opción correcta con Verdadero, y la incorrecta con Falso.** Recuerda: si es verbo de movimiento o pronominal, se construye en pasado con **être**. Para los demás, se usa **avoir**.

Il a mangé la tarte entière.

- Verdadero Falso

Verdadero

Il est étudié toute la nuit.

- Verdadero Falso

Falso

Nous sommes terminé nos devoirs.

- Verdadero Falso

Falso

Elles sont allés au cinéma.

- Verdadero Falso

Verdadero

Tu es nettoyé le salon?

Verdadero Falso

Falso

Il est mangé la tarte entière.

Verdadero Falso

Falso

Il a étudié toute la nuit.

Verdadero Falso

Verdadero

Nous avons terminé nos devoirs.

Verdadero Falso

Verdadero

Elles avont allés au cinéma.

Verdadero Falso

Falso

Tu as nettoyé le salon?

Verdadero Falso

Verdadero

4.2. El participio de pasado

LOS PARTICIPIOS REGULARES

Bien. Ya se supone que sabes elegir el auxiliar correcto para cada verbo. Pasemos ahora al último punto: **el participio de pasado**.

Para enseñarte a formar el participio de pasado, tenemos que volver a la distribución por grupos de infinitivo. ¿Te acuerdas de aquello de los tres grupos verbales? Pues este reparto por grupo tiene mucho que ver con eso.

- VERBOS DEL PRIMER GRUPO (infinitivos acabados en **"-er"**): se le añade **"é"** a la raíz .
- VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO (algunos infinitivos acabados en **"-ir"**): se le añade **"i"** a la raíz.
- VERBOS DEL TERCER GRUPO (todos los demás infinitivos, la mayoría irregulares): se le añade **"u"** a la raíz, aunque hay muchas excepciones.

Mira este cuadro para tenerlo más claro:



Imagen propia

La concordancia del participio

Existe una diferencia importante entre el francés y el castellano, en relación al participio de pasado. En castellano, el pasado compuesto siempre utiliza la misma forma del participio, que resulta invariable. Mira estos ejemplos.

- María ha **estudiado** mucho.
- María y Beatriz han **estudiado** mucho.
- Pablo ha **ido** al cine.
- María y Beatriz han **ido** al cine.

Ves que el participio no varía según el sujeto, que puede ser masculino, femenino, singular o plural. En francés sin embargo, sí que **existe concordancia del participio con el sujeto, cuando se utiliza el auxiliar ÊTRE**. Mira esos mismos ejemplos en francés.

- Marie a beaucoup **étudié**.
- Marie et Béatrice ont beaucoup **étudié**.
- Paul est **allé** au cinéma.
- Marie et Béatrice sont **allées** au cinéma.

En las dos primeras frases, no hay variación porque se utiliza el auxiliar **AVOIR**. Pero en las dos últimas, sí que hay concordancia. En la tercera, el participio está en masculino singular (*allé*) y en la cuarta está en femenino plural (*allées*).

Comprueba lo aprendido

Como la mejor manera de aprender es haciendo cosas, vamos ya con un ejercicio muy simple. **Completa el cuadro siguiente con el participio correcto y su traducción.** Para que te sea más fácil, te ponemos un ejemplo inicial. Por ahora, no incluimos participios irregulares, es decir que la imagen de arriba debe bastarte para completar los participios



Fotografía en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

<i>parler</i>	<i>parlé</i>	hablado
<i>vendre</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<i>garantir</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<i>aller</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<i>fleurir</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<i>tendre</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<i>appeler</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<i>applaudir</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<i>perdre</i>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Enviar

LOS PARTICIPIOS IRREGULARES

Si la cosa se limitara a los participios regulares, sería muy simple. Sin embargo, una vez más, **nos encontramos con una serie de formas irregulares pertenecientes, como no, a verbos muy frecuentes.** No te queda otra, en estos casos, que memorizar las formas, para reconocerlas cuando te las encuentres en una traducción.

<i>être</i>	été	<i>voir</i>	vu	<i>croire</i>	cru	<i>écrire</i>	écrit
<i>avoir</i>	eu	<i>savoir</i>	su	<i>mettre</i>	mis	<i>lire</i>	lu
<i>faire</i>	fait	<i>vouloir</i>	voulu	<i>connaître</i>	connu	<i>mourir</i>	mort
<i>dire</i>	dit	<i>venir</i>	venu	<i>paraître</i>	paru	<i>naître</i>	né
<i>pouvoir</i>	pu	<i>devoir</i>	dû	<i>prendre</i>	pris	<i>ouvrir</i>	ouvert

Ya conoces el significado de la mayoría de estos verbos, que hemos ido viendo a lo largo de la unidad.

Reflexiona

Practicemos un poco esto de los participios, a través de una actividad de **traducción**. Mira las frases siguiente e intenta deducir la traducción correcta en cada caso. ya conoces la dinámica: escribe tu traducción en un folio, cuidando la ortografía, y antes de pulsar el botón para ver la respuesta correcta, dale una vuelta a lo que has escrito, para que no haya incorrecciones en castellano. Recuerda que no hace falta traducir los nombres propios, salvo cuando tienen alguna versión propia en nuestro idioma (como ocurre, por ejemplo, con capitales extranjeras).

1. *Jean-Baptiste Poquelin, plus connu comme Molière, est né à Paris en en 1622. Il a écrit plus de quarante comédies. Il est mort en 1673.*
2. *Quand Albert a su que Paul est arrivé, il a pris le métro et il est allé le voir. Ils ont parlé pendant des heures.*
3. *J'ai dit à François que le livre que j'ai lu est très intéressant. Il m'a répondu qu'il va le lire.*
4. *Paul m'a écrit un mèl: son père a eu un accident et il a dû partir rapidement. Heureusement, le père s'est récupéré et il a pu abandonner l'hôpital.*

Mostrar retroalimentación

1.
Jean-

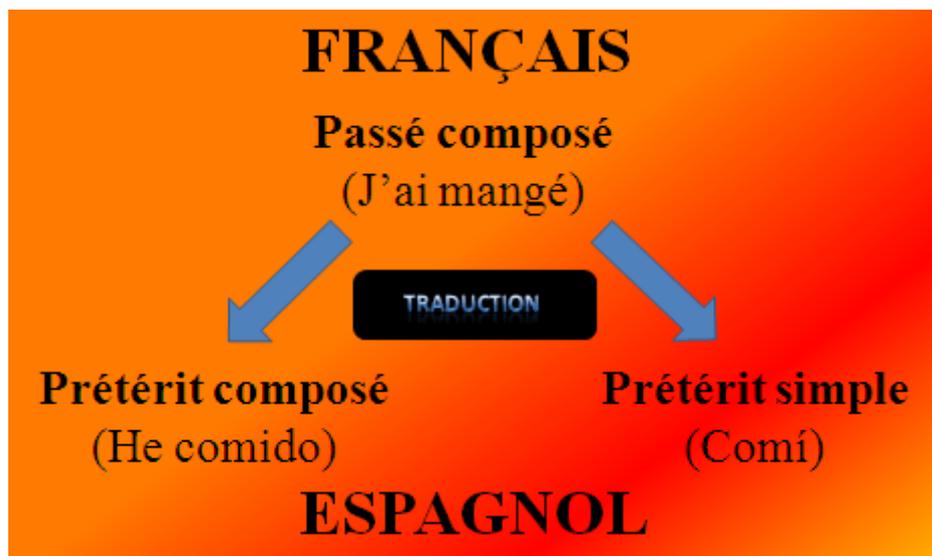


Imagen propia

- Baptiste Poquelin, más conocido como Molière, nació en París en 1622. Escribió más de cuarenta comedias. Murió en 1673.
2. Cuando Albert ha sabido que Paul ha llevado, hacogido el metro y ha ido a verlo. Han hablado durante horas.
 3. He dicho à François que el libro que he leído es muy interesante. Me ha contestado que va a leerlo.
 4. Paul me ha escrito un correo: su padre ha tenido un accidente y ha tenido que irse rápidamente. Afortunadamente, el padre se ha recuperado y ha podido abandonar el hospital.

¿Qué tal ha ido la cosa? Fíjate bien que **cada vez que tienes que traducir al castellano un *passé composé*, tienes que elegir entre un pasado simple ("nació") o un pasado compuesto ("ha nacido")**. En estas frases, hemos optado en el primer caso por el pasado simple, ya que se trata de acontecimientos históricos, lejanos en el tiempo. En las demás frases, al ser más cercanas, queda mejor el pasado compuesto. En todo caso, ocurre a menudo que la elección no está clara, y podrás quedarte con la que más te guste.

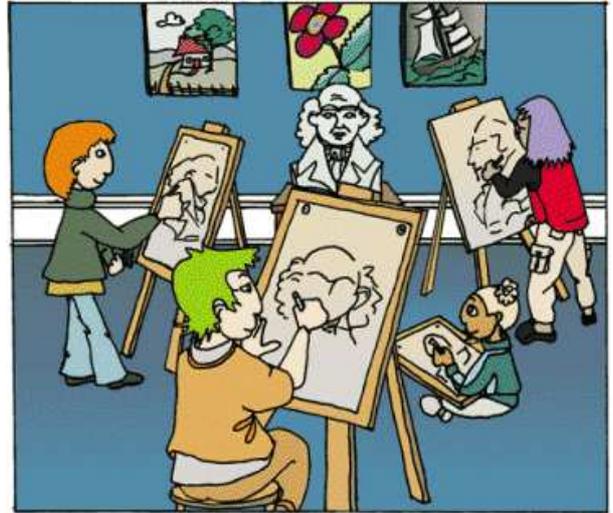
Importante

- Si ves una forma verbal acabada en "**-é**" (*parlé*), "**-i**" (*fini*) o "**-u**" (*venu*), es muy probable que se trate de un participio (hablado, acabado, venido)...
- Con el auxiliar **être**, el participio debe concordar con el sujeto, en género (masculino o femenino) y en número (singular o plural).
- Es importante saberse los participios irregulares: pertenecen a los verbos más frecuentes.

4.3. Vocabulario: cualidad, color y material

Para hablarte de vocabulario en esta sesión, hemos elegido tres temas aparentemente poco relacionados, pero que sí tienen un punto en común: **sirven para describir**. Las descripciones son una parte esencial de cualquier lengua, y también una de las más sencilla. Es generalmente mucho más fácil describir que contar una historia.

Veamos un léxico básico para desenvolverse en este campo. Verás que en cada caso hemos omitido palabras transparentes, que sin duda no tendrás problemas para traducir si te topas con ellas.



Dibujo en Picto de De Marque con uso educativo

Qualité									
<i>grand</i>	grande	<i>petit</i>	pequeño	<i>large</i>	ancho	<i>long</i>	largo	<i>profond</i>	profundo
<i>beau</i>	bello	<i>laid</i>	feo	<i>défaut</i>	defecto	<i>avantage</i>	ventaja	<i>désavantage</i>	desventaja
<i>étroit</i>	estrecho	<i>gros</i>	gordo	<i>maigre</i>	delgado	<i>mince</i>	esbelto	<i>épais</i>	espeso
<i>léger</i>	ligero	<i>lourd</i>	pesado	<i>haut</i>	alto	<i>bas</i>	bajo	<i>joli</i>	bonito
<i>étrange</i>	extraño	<i>bizarre</i>	extraño	<i>mauvais</i>	malo	<i>bon</i>	bueno	<i>épouvantable</i>	espantoso
Couleur									
<i>bleu</i>	azul	<i>noir</i>	negro	<i>blanche</i>	blanca	<i>rouge</i>	rojo	<i>jaune</i>	amarillo
<i>vert</i>	verde	<i>doré</i>	dorado	<i>argenté</i>	plateado	<i>clair</i>	claro	<i>foncé</i>	oscuro
Matériel									
<i>pierre</i>	piedra	<i>brique</i>	ladrillo	<i>cuivre</i>	cobre	<i>plomb</i>	plomo	<i>bois</i>	madera
<i>verre</i>	crystal	<i>coton</i>	algodón	<i>dentelle</i>	seda	<i>soie</i>	seda	<i>velours</i>	terciopelo

Un cuadro largo, ¿verdad? Fíjate bien en algunos detalles importantes:

- Aquí vuelven a aparecer "falsos amigos": *large* se parece a "largo", pero significa "ancho".
- Sobre muchos de estos adjetivos se forman los correspondientes sustantivos: si *profond* significa "profundo", *profondeur* significará "profundidad". Sobre esta base, ¿sabrías decir qué significan *largeur* y *longueur*.
- Hemos puesto dos palabras con el mismo significado de "extraño": *étrange* y *bizarre*. Las dos se usan, y no son muy transparentes.
- En el cuadro, está "blanca" pero no "blanco". ¿Por qué?... Pues porque "blanco" es totalmente transparente (*blanc*). Sin embargo, *blanche* no resulta tan evidente de traducir.



Imagen en Picasa de la Junta de Andalucía con todos los derechos reservados

Reflexiona

¿Practicamos un poco? A ver qué tal te sale, que esta vez son muchas las palabras nuevas. Recuerda escribir tu texto y repasarlo bien antes de ver la solución que te proponemos. No seas indulgente contigo mismo. Corrígete cualquier falta, por pequeña que sea (en el examen, el olvido de una simple tilde en castellano te quitará puntos). Y ya sabes que cuentas con tu profesor para resolver cualquier duda que tengas.



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

1. *Cette piscine est très grande. Elle a une largeur de dix mètres et une longueur de vingt mètres. Elle est également très profonde.*
2. *Paul est petit et maigre, mais il a un avantage: il est fort.*
3. *C'est un pantalon en coton, de couleur bleu foncé. La chemise est blanche, avec des boutons noirs.*
4. *La statue est magnifique. Elle est en pierre, avec des incrustations en cuivre et en acier.*
5. *Marie porte un foulard en dentelle et en soie, jaune avec des reflets argentés.*
6. *L'examen est mauvais. Le texte est bizarre et la lecture est lourde.*
7. *Le chemin pour arriver à la maison est très long.*

Mostrar retroalimentación

1. Esta piscina es muy grande. Tiene una anchura de diez metros y una longitud de veinte metros. Es también muy profunda.
2. Paul es pequeño y delgado, pero tiene una ventaja: es fuerte.
3. Es un pantalón de algodón, de color azul oscuro. La camisa es negra, con botones negros.
4. La estatua es magnífica. Es de piedra, con incrustaciones de cobre y de acero.
5. Marie lleva un fular de encaje y de seda, amarillo con reflejos plateados.
6. El examen es malo. Le texto es extraño y la lectura es pesada.
7. El camino para llegar a la casa es muy largo.

El ejercicio es un poco largo, pero no debe plantearte muchas dificultades, si cuentas con el vocabulario de arriba.

Sí puedes haber tenido algún problema con determinadas palabras desconocidas, como *chemin*. Afortunadamente, ya sabes que cuentas con determinados trucos para poder traducir palabras desconocidas. Uno de ellos es que la sílaba inicial francesa "**che**" se corresponde a menudo con la española "**ca**". Así, *chemin* se convierte en "camin", y de ahí a acertar el significado "camino", sólo hay un paso.

Aquí tienes algunos ejemplos más de esta correspondencia:



Animación en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

chemise	→	camisa
chèvre	→	cabra
cher	→	caro
cheval	→	caballo
cheveu	→	cabello

5. El pluscuamperfecto y el condicional pasado

¿Qué tienen en común el pluscuamperfecto y el condicional pasado?

- Lo primero, es que tienen nombres que asustan, ya que hacen prever tiempos muy complicados. Afortunadamente, no es así.
- Lo segundo es que son tiempos del pasado, que indican una anterioridad con respecto a otro pasado.
 - En el caso del pluscuamperfecto, indica anterioridad a un pasado de indicativo ("Cuando llegué a casa, María ya lo **había recogido** todo").
 - En el caso del condicional pasado, el mismo nombre lo dice: indica generalmente una condición en el pasado ("Si tú hubieras querido, yo **habría ido** al cine contigo").
- Lo tercero, es que son tiempos compuestos, con un auxiliar y un participio.

A continuación, vamos a verlos por separado, pero ya debes saber una cosa, que te va a simplificar mucho el estudio. **Ambos tiempos están basados en el *passé composé***. La única diferencia es que el auxiliar se pone en imperfecto (en el caso del pluscuamperfecto) y en condicional (en el caso del condicional pasado).



Imagen propia

5.1. El pluscuamperfecto

Bajo ese nombre que asusta, se esconde un tiempo verbal que no te va a plantear problema. En efecto, el pluscuamperfecto se construye, y se usa, en francés igual que en castellano.

"Juan había estudiado toda la noche": el verbo de esta frase está en pluscuamperfecto. Si te fijas, verás que **ese tiempo es simplemente una mezcla entre imperfecto ("Juan estudiaba") y pasado compuesto ("Juan ha estudiado")**. Del imperfecto tiene el tiempo de auxiliar ("había") y del pasado compuesto saca su composición en dos partes (haber estudiado).

Una vez sabido eso, formarlo en francés es fácil.



Imagen propia

Como ves, hemos incluido un ejemplo con cada uno de los dos auxiliares posibles, *être* y *avoir*. La fórmula es sencilla. Tras el sujeto, colocamos en imperfecto el auxiliar que le corresponde al verbo (eso ya lo hemos explicado) y a continuación el participio de pasado.

Comprueba lo aprendido

Aunque en un principio, esto del pluscuamperfecto puede parecerse complicado, no lo es tanto, ya que sólo te pedimos que seas capaz de traducirlo correctamente si te lo encuentras en francés. Por ello, vamos a hacer un pequeño ejercicio de traducción. **Señala con una V la traducción correcta y con una F la incorrecta en las frases siguientes.**

Jean avait beaucoup mangé.

- Juan tenía mucha comida.
- Jean había comido mucho.

Incorrecto

Opción correcta

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta

Nous avons étudié toute la nuit.

- Habíamos estudiado toda la noche.
- Teníamos que estudiar toda la noche.

Opción correcta

Incorrecto

Solution

1. Opción correcta
2. Incorrecto

Jean était gros.

- Jean era gordo.
- Jean había engordado.

Correcto. *Gros* no es un participio de pasado. Es simplemente un adjetivo ("gordo").

Incorrecto

Solution

1. Opción correcta
2. Incorrecto

Elles étaient parties à huit heures.

- Estaban partidas en ocho trozos.
- Se habían ido a las ocho.

Incorrecto

Opción correcta

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta

Tu avais bien compris la question?

- ¿Habías entendido bien la pregunta?
- ¿Tenías bien entendida la pregunta?

Opción correcta

Incorrecto

Solution

1. Opción correcta
2. Incorrecto

Gérard Depardieu est né en 1948.

- Gérard Depardieu había nacido en 1948.
- Gérard Depardieu nació en 1948.

Incorrecto

Correcto. No se trata de un pluscuamperfecto, sino de un simple passé composé, que traducimos con un perfecto ("nació"). También se podría traducir con un pasado compuesto en castellano ("ha nacido")

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta

5.2. El condicional pasado

El condicional pasado es una mezcla de condicional y de passé composé. Imagina en castellano las frases "Juan estudiaría" (condicional) y "Juan ha estudiado" (pasado compuesto). Pues el condicional pasado sería simplemente "Juan habría estudiado".

En francés, el procedimiento es el mismo.

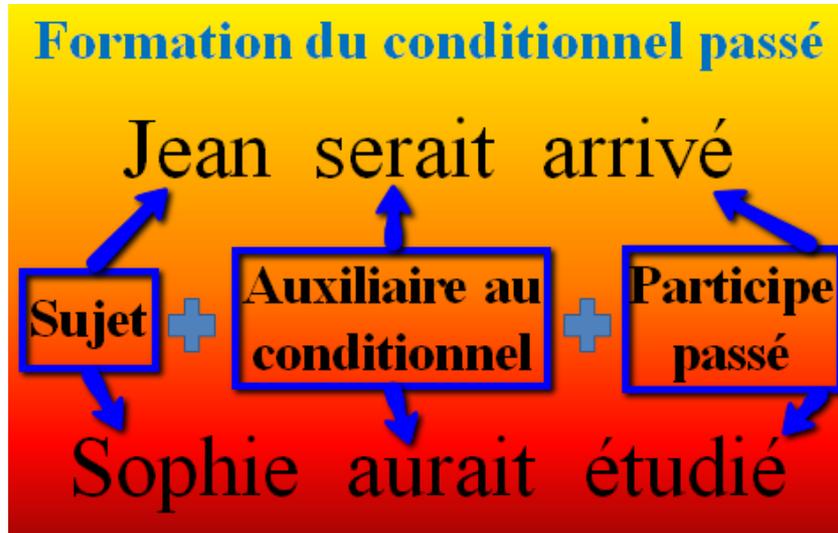


Imagen propia

Detrás del sujeto, escribimos el auxiliar correspondiente (de los dos posibles) y a continuación el participio. Puedes comprobar la similitud que existe con el passé composé y con el pluscuamperfecto. La diferencia es que aquí, el auxiliar se pone en condicional.

Comprueba lo aprendido

Practiquemos todo esto con un ejemplo sencillo, pero no fácil. A las frases siguientes se vamos a proponer en cada caso tres traducciones: una en passé composé, otra en plus-que-parfait y la última en conditionnel passé. **Señala en cada caso la traducción correcta.**

Recuerda que la principal diferencia entre las tres formas verbales se encuentra en el tiempo del auxiliar.

Sophie serait arrivée hier.

- Sophie llegó ayer
- Sophie había llegado ayer.
- Sophie habría llegado ayer.

Incorrecto

Incorrecto

Opción correcta

Solution

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

J'ai visité la cathédrale.

- He visitado la catedral.
- Había visitado la catedral.
- Habría visitado la catedral.

Opción correcta

Incorrecto

Incorrecto

Solution

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

Tu avais fait tes devoirs?

- ¿Has hecho tus deberes?
- ¿Habías hecho tus deberes?
- ¿Habrías hecho tus deberes?

Incorrecto

Opción correcta

Incorrecto

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

Nous aurions passé l'examen.

- Hemos pasado el examen.
- Habíamos pasado el examen.
- Habríamos pasado el examen.

Incorrecto

Incorrecto

Opción correcta

Solution

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

Elles avaient mangé au restaurant.

- Comieron en el restaurante.
- Habían comido en el restaurante.

- Habrían comido en el restaurante.

Incorrecto

Opción correcta

Incorrecto

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

Paul et marie seraient venus.

- Paul y marie han venido.
- Paul y Marie habían venido.
- Paul y Marie habrían venido.

Incorrecto

Incorrecto

Opción correcta

Solution

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

5.3. Vocabulario: el reloj y el calendario

Vamos a ver aquí todo tipo de palabras en relación con el tiempo: fecha, hora, partes del día, día de la semana, meses del año... Es un vocabulario un poco largo, pero en seguida te darás cuenta que no plantea muchas dificultades, ya que la mayoría de las palabras son totalmente transparentes.

LA FECHA

Vamos a empezar por un poco de vocabulario básico: **los días de la semana y los meses**. Ni siquiera te ponemos la traducción. ¡No hace falta!

Les jours de la semaine	<i>lundi mardi mercredi jeudi vendredi samedi dimanche</i>	Les mois de l'année	<i>janvier février mars avril mai juin juillet août septembre octobre novembre décembre</i>
--------------------------------	--	----------------------------	---



Imagen de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

¿Ves lo fácil que es? Los días de la semana se reconocen fácilmente, quitando *samedi* y *dimanche*. Los meses del año no suponen ningún problema, si exceptuamos *août*.

En relación con estas palabras, está el concepto de **fecha**. Compárala en los dos idiomas:

<i>Français</i>	Español
Mardi 22 janvier 2013	Martes 22 de enero de 2013

¿Hay alguna diferencia? Pues sí, pero se reduce a la ausencia, en francés, de la preposición **de** delante del mes y del año. Y en relación con esto de la fecha, te añadimos aquí algunas palabras y expresiones que debes conocer.

<i>date</i>	fecha
<i>aujourd'hui</i>	hoy
<i>hier</i>	ayer
<i>demain</i>	mañana
<i>avant-hier</i>	anteayer
<i>après-demain</i>	pasado mañana
<i>lundi passé</i>	el pasado lunes
<i>lundi prochain</i>	el próximo lunes
<i>saison</i>	estación (del año)
<i>printemps</i>	primavera
<i>été</i>	verano



Fotografía en Intef de ITE bajo CC

automne	otoño
hiver	invierno

Reflexiona

Antes de seguir, vamos a practicar un poco todo este vocabulario. **Traduce las frases siguientes**, con el procedimiento que ya conoces: escribe tus traducciones, revísalas y comprueba luego la corrección.

1. *Aujourd'hui c'est mardi 20 novembre 2012. Hier c'était lundi 19 novembre.*
2. *Dimanche prochain, je vais au cinéma.*
3. *Avril est un mois du printemps. C'est mon mois préféré.*
4. *Après l'automne arrive l'hiver, et il fait froid.*
5. *En l'an 2001, l'euro est devenu la monnaie officielle de l'Union Européenne.*

Mostrar retroalimentación

1. Hoy es martes 20 de noviembre de 2012. Ayer era lunes 19 de noviembre.
2. El próximo domingo, voy al cine.
3. Abril es un mes de la primavera. Es mi mes preferido.
4. Después del otoño llega el invierno, y hace frío.
5. En el año 2001, el euro se convirtió en la moneda oficial de la Unión Europea.

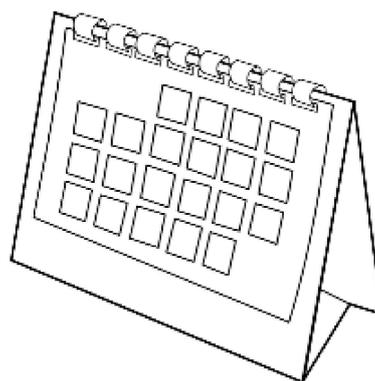


Imagen en Wikipedia de [Improulx](#) bajo CC

LAS FIESTAS Y EL CALENDARIO

Abordamos ahora un apartado que tiene que ver con el vocabulario que estamos viendo, pero que también tiene una gran importancia cultural: **el calendario de fiestas**.

En efecto, te puedes imaginar que las culturas francesas y españolas comparten muchos de sus días festivos. Hay sin embargo algunas diferencias notables que debes conocer.



Dibujo en Pico de [De Marque](#) con uso educativo

FRANÇAIS	ESPAÑOL	Los detalles importantes
<i>jour de l'an</i>	año nuevo	1 de enero.
<i>épiphanie</i>	reyes	6 de enero. se come un rosco que corona a un rey o a una reina, como en España. Pero no hay regalos, ya que éstos se dan en navidad.
<i>saint-</i>	san	14 de febrero. Es la fiesta de los enamorados

<i>Valentin</i>	Valentín	(<i>amoureux</i>).
<i>poisson d'avril</i>	día de los inocentes	1 de abril. Se gastan bromas. El tradicional monigote español es sustituido aquí por una figura de pez (<i>poisson</i>).
<i>Pâques</i>	Pascua	Corresponde a nuestro lunes de resurrección, y su fecha varía cada año. Es tradición regalar huevos decorados de chocolate (<i>oeufs de Pâques</i>).
<i>fête du travail</i>	fiesta del trabajo	1 de mayo.
<i>fête des mères</i>	fiesta de las madres	Se celebra el último domingo de mayo.
<i>fête des pères</i>	fiesta de los padres	Se celebra el tercer domingo de junio.
<i>fête de la musique</i>	fiesta de la música	21 de junio. Se celebran conciertos en toda Francia.
<i>fête nationale</i>	fiesta nacional	14 de julio, aniversario del inicio de la Revolución Francesa.
<i>toussaint</i>	día de todos los santos	1 de noviembre.
<i>Noël</i>	Navidad	25 de diciembre. Se hacen regalos , sobre todo a los niños.

Comprueba lo aprendido

Conocer la cultura que hay detrás de un idioma siempre es importante, ya que a la hora de entender un texto, te puede aportar datos valiosos. Si por ejemplo intentas traducir un texto francés donde se habla de inocentadas, sabrás que hay una notable diferencia de fechas, ya que en Francia, el día de los inocentes es el 1 de abril.

Así que vamos a comprobar, antes de seguir, que ya te sabes las cosas más importantes sobre las diferencias entre el calendario francés y el español. **¿Son ciertas las afirmaciones siguientes?**

Los juguetes, en Francia, se regalan en reyes, igual que en España.

- Verdadero Falso

Falso

Se regalan en Navidad, el 25 de diciembre. Esta costumbre también es seguida en España por numerosas familias, ya que permite que los niños tengan más tiempo de vacaciones para disfrutar de sus regalos.

La fiesta del trabajo se celebre el 1 de mayo en Francia.

- Verdadero Falso

Verdadero

Francia le dedica un día de fiesta a la música.

- Verdadero Falso

Verdadero

La fiesta nacional francesa es en otoño.

Verdadero Falso

Falso

Es en pleno verano, el 14 de julio, aniversario de la toma de la Bastilla. Se considera que este acontecimiento marcó el inicio de la Revolución Francesa, en 1789.

Las fiestas de los padres y de las madres coinciden en Francia y España.

Verdadero Falso

Falso

No tienen nada que ver.

- La fiesta de los padres es fija en España, el día de san José, mientras que en Francia es el tercer domingo de junio.
- La fiesta de las madres, en España, es el primer domingo de mayo; en Francia, es el primer domingo del mismo mes.



Dibujo en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

Las inocentadas se gastan, en Francia, el 28 de diciembre.

Verdadero Falso

Falso

Así es en España, pero en Francia, donde el día nacional para gastar bromas es el 1 de abril, bajo el símbolo del pez, el lugar del monigote español.

Dibujo en Picto de [De Marque](#)
bajo [uso educativo](#)

LA HORA

Para completar el vocabulario del tiempo veamos la hora. Para empezar, preguntar la hora siempre se hace de la misma manera:

Quelle heure est-il?

Imagen propia

Y la respuesta a esta pregunta se formula de la manera siguiente:

Il est + NUMÉRO + heure(s) + MINUTE(s)

Imagen propia



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

Para decir, por ejemplo, "Son las nueve y diez", escribiremos **Il est neuf heures dix**.

Como ves, la principal diferencia con el castellano es que se pone la palabra *heures* (salvo después de uno, donde se escribe en singular *heure*). Tan sólo hay dos excepciones a esta regla:

Il est midi	Son las doce del mediodía
Il est minuit	Son la doce de la noche

¿Y cómo se dice "y cuarto", "y media", "menos cuarto"? Pues aquí van algunos ejemplos:

Il est une heure et quart	Es la una y cuarto
Il est trois heure vingt-cinq	Son las tres y veinticinco
Il est cinq heures et demie	Son las cinco y media
Il est sept heures moins vingt	Son las siete menos veinte
Il est dix heures moins le quart	Son las diez menos cuarto

Como puedes ver, expresar la hora no supone muchas dificultades, y reconocerla para traducirla menos todavía. Sólo te queda aprender algunas palabras para completar este vocabulario:

<i>montre</i>	reloj
<i>réveil</i>	despertador
<i>matin</i>	mañana (hasta las 12)
<i>après-midi</i>	tarde (sobremesa)
<i>soir</i>	tarde noche
<i>nuît</i>	noche

La única dificultad que tiene aquí es el reparto del día se hacen los franceses, un poco diferente al nuestro. Lo que llamamos tarde, ellos lo dividen en dos partes:

- **L'après-midi** ("después del mediodía"), que viene a ser nuestra sobremesa. Va de las doce del mediodía hasta el declive del sol. Varía por tanto su final según sea verano o invierno.
- **Le soir**: es nuestra tarde-noche, desde el inicio de la bajada del sol hasta que llega la noche cerrada.



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#) con todos los derechos reservados

Si no dominas bien estos dos conceptos, no te preocupes. Los mismos franceses tienen problemas con ellos, ya que según las regiones, el inicio o final de cada período varía. En todo caso, como a ti te interesa traducir del francés al castellano, sólo debes recordar que tanto *après-midi* como *soir* se van a traducir por "tarde".

Reflexiona

Pongamos todo esto en práctica. **Intenta traducir correctamente las frases siguientes.**

1. *Ce matin, le réveil a sonné à huit heures et quart.*
2. *Je dois aller au dentiste à trois heures moins le quart.*
3. *Le train part à midi dix. N'arrive pas en retard!*
4. *Ma montre ne fonctionne pas bien. Quelle heure est-il?*
5. *Il est plus de minuit et je suis fatigué. Je rentre à la maison.*

Mostrar retroalimentación

1. Esta mañana, el despertador sonó a las ocho y cuarto.
2. Debo ir al dentista a las tres menos cuarto.
3. El tren sale a las doce y diez del mediodía. ¡No llegues tarde!
4. Mi reloj no funciona bien. ¿Qué hora es?
5. Son más de las doce de la noche y estoy cansado. Vuelvo a casa.



Imagen en Picasa de la [Junta de Andalucía](#)
con todos los derechos reservados

6. Apéndice

Curiosidad

Septiembre, octubre, noviembre, diciembre... Tanto en francés como en castellano, el nombre de estos meses esconde un misterio, ya que hacen referencia a unos números que no les corresponden (Septiembre no es el séptimo mes del año, sino el noveno).

¿De dónde viene pues esa manera de nombrarlo? Pues simplemente de su origen, en la antigua Roma donde el año empezaba en marzo. Haz los cálculos: septiembre era entonces el séptimo mes, octubre el octavo, noviembre el noveno y diciembre el décimo.

En el año 45 a.C., Julio César cambió el inicio del año, que empieza desde entonces en enero.

Para más detalles, [aquí](#) tienes un blog interesante.



Imagen en Wikimedia Commons de [Chepry](#) bajo [CC](#)

Para saber más

- Si quieres poner a prueba tu capacidad para **conjuguar en francés**, aquí tienes la web [C'est facile](#). Eliges un grupo de verbos, un tiempo, un verbo concreto, e intentas acertar con su conjugación completa. El sistema te lo corrige al instante. Es una buena manera de practicar.

Resumen



Importante

- Si ves una forma verbal acabada en "**-é**" (*parlé*), "**-i**" (*fini*) o "**-u**" (*venu*), es muy probable que se trate de un participio (hablado, acabado, venido)...
- Con el auxiliar **être**, el participio debe concordar con el sujeto, en género (masculino o femenino) y en número (singular o plural).
- Es importante saberse los participios irregulares: pertenecen a los verbos más frecuentes.

AVISO DEL SERVIDOR

Por motivos de seguridad esta página web solo está accesible mediante acceso seguro (https):

https://www.juntadeandalucia.es/Aviso_Legal_Andalucia_v04.htm

Por favor, actualice sus marcadores. Gracias.

Imprimible
